

对外汉语教学难点分析及对策

徐丽华

(浙江师范大学 国际教育交流学院, 浙江 金华 321004)

摘要:如何提高汉语的教学效果,帮助来华留学生尽早克服汉语学习中的障碍,是整个来华留学生教育中亟待解决的问题。分析零起点欧美学生和日韩学生在汉语字、音学习中的难点和特点,从教学模式和教材编写两方面提出化解难点、提高学习效率的对策。

关键词:对外汉语;难点;特点;对策

中图分类号: H146.3 **文献标识码:** A **文章编号:** 1001-5035(2003)05-0094-04

1950年清华大学正式成立“东欧交换生中国语进修班”,标志着新中国对外汉语教育事业的正式开始,也是新中国来华留学事业的开端。到目前为止我国已有360多所高等学校接受外国留学生,来华留学人数已超过6万,其中来华学习进修汉语的人数已臻4万多,这说明我国留学生教育事业和对外汉语教学有了长足的发展。但与发达国家相比,还有很大的差距,原因是多方面的,其中一个重要的原因是汉语汉字独特性造成的学习难度,以及由此连带而生的留学生学习汉语的畏难心理。所以,如何提高汉语教学效果和克服留学生的畏难心理,在整个来华留学生教育和对外汉语教学中倍受关注。本文仅就零起点欧美学生和日韩学生学习汉语的难点和特点,从教学模式、教材编写等方面探讨如何提高汉语教学和学习的效率。

一、汉语特点与难点分析

在西方人眼里,汉语尤其是汉字被当作困难和深奥莫测的同义词,“It looks like Chinese to me”,这句英语非常典型地反映了英语世界对汉语的感受。当然我们不会赞同这种“如同天书”的说法,但也不得不正视学习汉语确实存在相当的难度。那么对一个人门阶段的非母语学生来说,汉语之难究竟难在哪里呢?在我看来主要集中在下面两个方面:

(一) 汉语声调和汉字

语音:汉语的音节由声、韵、调三部分组合而成,普通话里有21个声母、39个韵母,还有4个不同的声调。在长期的教学实践中,我们注意到欧美学生声母部分的难点主要是平翘舌音、送气音和不送气音,韵母部分主要是前后鼻音、个别的单元音和复元音。同时我们也注意到,语音部分最大的难点不在声韵母,声母和韵母经过一段时间的强化训练,绝大多数学生都能平稳地过渡到接近汉语的发音水平。障碍主要在声调,因为欧美学生的母语没有可资参照的声调系统,他们失去了认知发生最基本的依托。而且汉语四声调的难易度不在同一个平面上,比如第二声起点太高升不上去,第三声又降又升不易把

收稿日期:2003-02-08

作者简介:徐丽华(1963-),女,浙江东阳人,浙江师范大学国际教育交流学院副教授。

握,此外语流中还有一个声调之间相互搭配的变读问题。所以在语音教学过程中经常遭遇这样的情况,大部分学生单个词的发音基本过关,可一念句子或短文,还是十足的洋腔洋调。分析原因主要有两方面:一是声调掌握的熟练度不够,单词嵌入句子或短语后,往往顾此失彼,致使声韵关系或声韵与声调的关系有欠协调;二是汉语语流的连续变调,欧美学生一时适应不了,下意识中浸染了母语的语调。

对日韩学生来说,语音方面的难点与欧美学生既有相同也有相异之处。日本学生在学习声母时,主要是分辨不清 f 和 h、送气音和不送气音、翘舌音和平舌音;韵母方面主要是不分前后鼻音。由于日语也是一种声调语言,尽管仅仅区分为一般和较高两种相对音高,没有汉语声调那么复杂,毕竟拉近了两种语言的距离,所以日本学生相对欧美学生比较容易感知声调的高低,这是有利的一面。不利的一面,由于受到母语的影响,日本学生说汉语时口型变化较小,发音部位活动不明显,给发音的到位带来了负面影响。韩国学生声母部分的问题主要是唇齿音 f,翘舌音 zh、ch、sh、r,还有一个边音 l。韵母主要是 u,因为韩语中没有这个音。总的看来,不管是欧美学生还是日韩学生,都面临着共同的声调难题,而声调的瓶颈则主要集中在二声和三声的掌握上。

汉字:汉字是记录汉语的书写符号,它与记录欧美语言的拼音文字属于两种完全不同的文字体系。汉字特有的方块结构对拼音文字的线形结构无异于一种巨大的颠覆。就结构而言,现代汉字分为笔画、部件、整字三个层次。第一层次最基本的笔画有 6 种(横、竖、撇、点、捺、提),派生笔型 22 种(“横折、横折钩”等),总共 28 种。第二层次的部件是由笔画或笔画与笔画组成的。第三层次的整字或由部件构成,称为独体字,或由部件和部件、部件和笔画组成,称为合体字。《汉语水平词汇和汉字等级大纲》列出甲级汉字 800 个,这是初级阶段需要掌握的汉字量。对初始接触汉字的欧美学生来说,掌握各种笔画组成的方块字确实具有较大的挑战性,但一个有趣的现象值得我们注意,一份专门的调查报告曾经指出,经过一年以上正规汉语学习的外国学生在选择影响汉语阅读困难项目时,汉字被出乎意料地列为诸多困难的最末一项。^[1]

对于同属汉字文化圈的日、韩学生来说,学习汉字不像欧美学生那样感觉茫然和无助,汉字本身就是记录他们母语的书写符号的重要组成部分。1981 年日本政府公布的《常用汉字表》收有汉字 1945 个,因而日本学生在学习汉语时,汉字的书写和记忆可谓轻车熟路,只要注意别把日语中的“简俗字”和“国字”带进汉语,剩下的仅仅是如何扩大汉字数量的问题。韩国教育部公布的汉字常用字虽然略少于日本,但韩国的中学普遍开设汉文必修课,韩国国民通常认为识认和使用汉字是件十分高雅的事情,许多父母愿意利用课余时间把孩子送到汉文补习班学习。所以韩国学生来华之前早已熟知汉字的形体,学习汉字最需解决的问题是对应简体汉字与繁体汉字的联系,掌握简体汉字的书写规范以及加大汉字的容量。

(二) 母语诸关系的差异引发的心理负迁移

由上可知,入门阶段日韩学生的主要困难在于语音部分,汉字的难度系数相对较弱。对欧美学生来说,语音方面的困难接近日韩学生,但主要的难点不在语音,而在汉字。

难点总是相对的,无论实践还是调查都表明,学习汉语的难度并没有人们想象的那样令人畏惧。可为什么还有那么多人谈虎色变呢?我个人倾向于非汉语因素的影响,即学习者原有的文化背景、语言知识、语言获得知识在学习汉语中所起的不可低估的负迁移作用。

目前来华学习汉语的留学生都是成年人,他们至少具有高中以上的文化程度。成年人习得第二语言与儿童习得第一语言的机制是有很大的差别的。儿童的知识结构非常简单,习得语言如同白纸画画,干扰的因素不多。而成年学生在来华学习之前已经具备相当完整的母语知识甚至获得母语的知识。认知心理学告诉我们,人类的认知过程是一个复杂的交互过程,人们总是借助过去已有的知识框架,去归纳、理解、建构新的知识,并在建构新知识的同时不断地重组改造原有的知识。困难往往根源于话语系统的错位和知识背景的失落。对于那些母语系统与汉语系统差异较大的外国学生来说,在学习汉语的时候,

他们籍以认知世界的链条无疑突然地断裂了,所以汉语的“难”不仅仅体现在汉语本身,更体现在他们既有知识既有文化背景的突然苍白,无所依傍,以及由此引发的失衡、焦虑乃至抗拒的心理。分析各国在华学生的汉语学习状况,可以发现日韩学生接受驾驭汉语的能力明显优于欧美学生,尽管他们的起点相同,努力的程度相同。这一事实说明,语言、文化的差异与汉语学习的难度成正比,差异越大,难度越大,反之亦然。

二、化解难点的对策

基于以上认识,化解外国学生学习汉语的难点,不仅要关注汉语本身,更要关注非汉语的干扰因素。具体而言,可以从以下几方面着手。

(一)据欧美学生和日韩学生的不同特点采用不同的教学模式

根据以上分析,入门阶段的欧美学生最大的难点是汉字问题,针对这个特点,我们应该设计出可行的教学模式。对欧美学生来说,汉字教学必须独立为一门自成体系的课程,不能仅仅作为精读课、口语课、听力课的附庸,一定要文(汉字课)语(语言课)并重,一定要文语并进。要让初学者尽早贴近汉字,加强对汉字的感性认识,使汉字教学与语音、词汇、语法教学分中有合,合中有分,分合互动,相得益彰。同时必须强调汉字教学的科学原则,由易而难,由简入繁,循序渐进。基本操作当从笔画入手,进而部件,最后整字。要特别重视部件教学,因为汉字的总量虽然很大,部件的数量却非常有限。据有关研究报告^[2],构成《汉语词汇和汉字等级大纲》中甲级词的801个汉字,部件只有330个。根据部件的变体关系和形似关系,我们还可以把这330个部件归纳为273组。最重要的是,在乙级词、丙级词的增量过程中,汉字部件的扩展几乎可以忽略不计。可以做个类比,从六书的角度分析汉字,汉字累计可达7、8万之多,但构字的基础是象形字,象形字的数量根据清代学者王筠对《说文解字》分析统计,总数不过263个。也就是说,千变万化汉字魔方,秘密几乎全在这为数不多的象形字的不同组合上。部件的功能如同象形字,抓住这个牛耳,上系下联,识记汉字就有可能减轻记忆负担,达到化难为易的目的。减少学习难度,加强科学指导,应是化解并克服学生畏难情绪和抗拒心理的最佳良方。

对日韩学生来说,汉字不是他们的难点,他们的劣势在于他们过于谨慎的民族性格,尤其是日本学生。欧美学生在课堂上通常无所顾忌,抢话题;日本学生大多沉默寡言,能不说就不说,能少说就少说,很少主动开口。虽然在阅读理解、书面造句等方面具有优势,但东方谦卑的性格和碍于面子的心理障碍,大大影响了他们汉语口语能力的提高。所以在教学上要利用他们熟悉汉字的优势,千方百计创造学习氛围,促使他们开口说话,加强他们的听说训练。在课程安排和设置上,增加口语课和听力课的数量,在其他课程中也应注意尽量鼓励他们参与对话。当然,重视听说并不意味完全放弃汉字教学,因为日、韩两国使用汉字数量不等,更有汉字形义方面的不同,所以还要用一定的时间对比相互的异同,以期最大限度地减少同中有异带来的负迁移作用。

关于声调,不管欧美还是日韩学生,我们都要抓好语流中强化训练这个关键。单字的声调教学固然重要,但过于强调这个环节,实际的效果将会背离我们的意愿。我们需要的是语流中的整体协调,声调训练必须服从这个根本的目的。

(二)教材的编写

编写教材除了要遵循针对性、科学性、实用性、趣味性和系统性等共同原则外,汉字教材和听说教材还应遵循自身内在的规律性。

汉字教材要充分体现汉字的结构特点、汉字教学的规律和习得汉字的顺序。从汉字笔画入手,按汉字笔画使用的频率编排笔画出现的先后顺序,先高频,后低频。从汉字结构着力,遵循先简后繁,先易后难的教学原则,先独体,后合体。讲解汉字的笔顺规则应尽量选用独体字作为范例,充分利用独体字既是常用汉字,也是合体字构字部件的独特优势。最后,结合字形适当介绍一些汉字的结构,让学生了解

汉字符号特有的“形音”联系或“形义”联系。讲解字理,讲解汉字结构的可解释性,有利于提高学生学习的兴趣,找到一些记忆和书写汉字的诀窍。前面我们已经谈到文语并重的问题,在汉字教材的编写中也不能离开词、句子和短文。孤立地讲汉字,如同散沙不易记忆,容易挫伤学生的兴趣,反之把学过的汉字串成词、句子和短文,产生的效果就会完全不一样。汉字教材的编写不是一件容易的小事,如何将教材编得易学好用,还有待学界共同探索。

口语教材和听力教材,从内容上说,要选择与学生学习生活密切相关的语料,并选用符合汉语口语的句子。口语课文的信息量要大,但并不意味拉长课文的对话或独白,而是在不增加新词、新语法点的前提下,编写多段不同场合、不同人物、不同交际目的、不同情感色彩的句子内容,以便学生更清楚、更容易地理解词语的意义和句型的功能,并使学生顺着阶梯一步步地感知这些词语和句型在语言交际层面的实际意义,如在什么情况下、对什么人说、有什么样的交际效果等等。听力材料同样要选择真实、常用、口语化的内容,取材力求广泛、新颖、有趣。练习方面除了设计一些对话、填空、问题回答、选择题外,还要编写一些生动活泼、便于交谈和演讲的内容。针对学生的性格和心理因素,还要穿插一些易于复述的小短文、小故事,设计一些非说不可的场景。总之,一定要促使学生开口说,喜欢说。同时要鼓励教师积极采用多媒体手段,制作相关课件,增加课堂教学的直观性和生动性,以便切实提高课堂的教学效果。

(三) 发挥学生内在的潜力和创造力

现代教育提倡“学生为主体,教师为主导”的教学原则,这一原则同样适用于对外汉语教学的全过程。要引导外国留学生认识母语框架的消极作用,尽可能地屏弃母语的干扰,也要引导他们调用母语知识及习得母语知识,把消极因素转化为积极因素。因为语言毕竟有其共通的一面,借此攻彼,举一反三,干扰效应就会减少,正面效应就会增多。成年人也有成年人的优势,应用其所长,避其所短。

汉语作为非母语的外语在学习上有其自身的难点和特点,结合不同国家和地区学生的文化背景和心理因素,分析研究汉语的难点和特点,探索符合语言学习和语言教学规律的教学模式,编写出更能提高汉语学习效率的教材,将是我们必须长期面对的一项重大课题。

参考文献:

- [1]高彦德,李国强,郭旭. 外国人学习汉语与使用汉语情况调查研究报告[M]. 北京:北京语言学院出版社,1993. 64-65.
- [2]崔永华. 汉字部件和对外汉字教学[A]. 对外汉语教学回眸与思考[M]. 外语教学与研究出版社,2000. 259-269.

Teaching Chinese to Overseas Students: Analysis of and Strategies for Its Difficulties

XU Li-hua

(College of International Education and Exchange, Zhejiang Normal University, Jinhua 321004, China)

Abstract: How to improve the quality of Chinese education and help overseas students overcome their obstacles in acquisition of the language is a problem crying for solution in the education of foreign students in China. This paper is an analysis of the difficulties in and characteristics of the acquisition of Chinese by students from western countries and those from Japan and Korea respectively. It offers the strategies for overcoming the difficulties and promoting the efficiency of study, in terms of the exploration in educational modes and the compilation of teaching materials.

Key words: Chinese for Overseas Students; Difficulties; Characteristics; Strategies

(责任编辑 周芷汀)